

NUMERIQUE, CULTURE, RECHERCHE



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français, Anglais
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Non
- > **Code d'export Apogée:** NEAN5C1C

Présentation

Description

Dans ce TD de 2h hebdomadaires, les étudiants et étudiantes seront formés au sous-titrage de séries culturelles anglophones. Pour le volet recherche, une partie théorique expliquant les différentes contraintes et choix possibles permettra à chacun et chacune de mieux appréhender ce type de traduction à part. En ce qui concerne le numérique, il sera expliqué comment incruster sa propre production écrite à l'élément vidéo. Enfin, l'aspect culturel sera très présent car les extraits de série sélectionnés renvoient à un épisode historique britannique ou américain.

Heures d'enseignement

NUMERIQUE, CULTURE, RECHERCHE

TD

24h

Pré-requis recommandés

Avoir déjà pratiqué la traduction de l'anglais vers le français.

Période : Semestre 5

Compétences visées

CONNAISSANCES : fonctionnement des langues étudiées ; notions et lexique spécialisés, Culture de l'aire étudiée

SAVOIR-ETRE : autonomie, clarté, rigueur, organisation

SAVOIR-FAIRE : identifier les registres de langue les expressions idiomatiques ; construire une traduction dans le respect des codes linguistiques ; ajouter ou modifier des sous-titres vidéos

Bibliographie

- Lavour Jean-Marc et Adriana Serban, *La Traduction audiovisuelle*, De Boeck (2006).
- Gambier Yves, *Les Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires du Septentrion (1996).

Infos pratiques

Campus

- › Valence - Latour Maubourg / Marguerite Soubeyran